	Universitas Negeri Surabaya **S1 Pendidikan Bahasa Jerman**	**Kode Dokumen**

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)	SEMESTER	Tgl Penyusunan
Uebersetzung	8820704219		2		25 Agustus 2026

OTORISASI	Pengembang RPS	Koordinator RMK	Koordinator Program Studi
			ARI PUJOSUSANTO

Deskripsi Singkat MK

Mata kuliah ini memberikan kepada mahasiswa pengetahuan terkait teori-teori terjemahan dan kemampuan untuk menerjemahkan teks-teks berbahasa Jerman ke dalam bahasa Indonesia. Dalam kuliah ini, mahasiswa mendapat dan mempelajari berbagai teori terjemahan yang akan dipergunakan untuk menerjemahkan teks-teks berbahasa Jerman. Selain itu, mahasiswa juga diberikan teks-teks hasil terjemahan untuk didiskusikan di kelas berdasarkan teori-teori terjemahan yang telah mereka pelajari. Dari hasil diskusi ini diharapkan mahasiswa dapat menemukan masalah-masalah yang muncul dalam penerjemahan, baik masalah dalam bahasa Jerman, maupun masalah dalam bahasa Indonesia. Dalam mata kuliah ini diterapkan aktivitas belajar, seperti tanya jawab, diskusi, cooperative learning dan collaborative learning . Kegiatan perkuliahan meliputi teori sebanyak 50% dan kegiatan praktek sebanyak 50%. Penilaian Matakuliah ini meliputi: tugas terstruktur, ujian subsumatif, dan ujian akhir semester.

Capaian Pembelajaran (CP)

CPL-PRODI yang dibebankan pada MK

CPL	Mengembangkan pemikiran logis, kritis, sistematis, dan kreatif dalam melakukan pekerjaan yang spesifik di bidang keahliannya serta sesuai dengan standar kompetensi kerja bidang yang bersangkutan

Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)

CPMK-1	Menganalisis struktur, konteks, dan makna teks bahasa Jerman level B1 plus CEFR untuk menentukan strategi penerjemahan yang tepat
CPMK-2	Menerapkan etika penerjemahan dan nilai-nilai akademik dalam proses penerjemahan

Matrik CPL - CPMK

CPMK	CPL
CPMK-1	✔
CPMK-2	✔

Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)

CPMK	Minggu Ke															
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
CPMK-1				✔	✔	✔										
CPMK-2											✔					

Pustaka

Utama :

1. Kuβmaul, P. 2010. Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch . Tübingen: Narr
2. Heuken SJ, A.. 1989. Kamus Jerman – Indonesia . Jakarta: Cipta Loka Caraka.
3. Francke Attempto Verlag Nord, C. 2002. Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen. Berlin: BDU Service Verlag.
4. Stolze, R.. 2008. Übersetzungstheorien – Eine Einführung . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH.

Pendukung :

1. Kartika, A. D., Kurniawati, W., Titaley, A. G., & Dhaniar, A. (2021, December). Transediting in Translation. In Proceeding Series of International Conference on Arts and Humanities (Vol. 1).
2. Siburian, V. C., & Titaley, A. G. (2025, February). Analysis of The Translation Results of The German Language Education Study Program Website Article Using ChatGPT. In Proceeding of International Joint Conference on UNESA (Vol. 2, No. 2).
3. Manuwald, H. (2021). Verstehen heißt Übersetzen–Übersetzen heißt Verstehen!. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, 51(4), 775-779.

Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (*offline*)	*Daring (online*)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
4	mengetahui dan mengaplikasikan proses penerjemahan tulis	Mahasiswa mampu menjelaskan dan mengaplikasikan proses penerjemahan tulis	ketepatan dalam menjawab pertanyaan, partisipasi aktif mahasiswa	presentasi, diskusi, tanya jawab dan pemberian tugas kelompok			3%
5	menjelaskan dan mengapplikasikan model penerjemahan	Mahasiswa mampu menjelaskan dan mengaplikasikan model-model penerjemahan	ketepatan dalam menjawab pertanyaan, partisipasi aktif mahasiswa	diskusi, tanya jawab dan pemberian tugas kelompok			5%
6	menjelaskan dan mengaplikasikan model-model penerjemahan tulis	Mahasiswa mampu menjelaskan dan mengaplikasikan model-model penerjemahan tulis	ketepatan dalam menjawab pertanyaan, partisipasi aktif mahasiswa	Materi model penerjemahan tulis			5%
11	dapat mengetahui etika penerjemahan dan nilai-nilai akademik dalam proses penerjemahan	Mahasiswa mampu mengaplikasikan penerjemahan tulis	hasil terjemahan, partisipasi aktif mahasiswa	cooperative learning, diskusi			3%
1							
2							
3							
7							
8							
9							
10							
12							
13							
14							
15							
16							

SDGS (Sustainable Development Goals)



Catatan

1. **Capaian Pembelajaran Lulusan Program Studi (CPL-Prodi)** adalah rumusan kemampuan yang harus dimiliki oleh lulusan program studi yang mencakup sikap, penguasaan pengetahuan, keterampilan umum, dan keterampilan khusus sesuai dengan jenjang kualifikasi, yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. **CPL-Prodi yang dibebankan pada Mata Kuliah** adalah bagian dari CPL-Prodi yang dipilih dan relevan untuk dikembangkan melalui suatu mata kuliah, sebagai dasar perumusan capaian pembelajaran mata kuliah.
3. **Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dirumuskan secara spesifik dan diturunkan dari CPL-Prodi yang dibebankan pada mata kuliah, serta menggambarkan kompetensi yang harus dicapai mahasiswa setelah menyelesaikan mata kuliah.
4. **Sub-CPMK** adalah kemampuan akhir yang direncanakan pada setiap tahap pembelajaran, sebagai penjabaran lebih rinci dari CPMK, bersifat terukur dan dapat diamati sesuai dengan materi pembelajaran.
5. **Indikator Penilaian** adalah pernyataan spesifik dan terukur yang digunakan untuk menilai ketercapaian Sub-CPMK, baik dari proses maupun hasil belajar mahasiswa, yang didukung dengan bukti penilaian.
6. **Kriteria Penilaian** adalah tolok ukur yang digunakan untuk menentukan tingkat ketercapaian hasil belajar mahasiswa berdasarkan indikator penilaian, guna menjamin penilaian yang objektif, konsisten, dan adil. Kriteria penilaian dapat bersifat kuantitatif dan/atau kualitatif.
7. **Bentuk Penilaian** meliputi penilaian tes dan non-tes sesuai dengan karakteristik capaian pembelajaran.
8. **Bentuk Pembelajaran** meliputi kuliah, responsi, tutorial, seminar atau bentuk lain yang setara, praktikum, praktik studio, praktik bengkel, praktik lapangan, penelitian, dan pengabdian kepada masyarakat.
9. **Metode Pembelajaran** merupakan cara penyampaian pembelajaran yang digunakan untuk mencapai capaian pembelajaran, antara lain Small Group Discussion, Project Based Learning, Case Based Learning, Collaborative Learning, Discovery Learning, Self-Directed Learning, serta metode lain yang relevan.
10. **Materi Pembelajaran** adalah bahan kajian yang disusun secara sistematis dalam bentuk pokok dan sub-pokok bahasan untuk mendukung pencapaian Sub-CPMK.
11. **Bobot Penilaian** adalah persentase kontribusi setiap komponen penilaian terhadap nilai akhir mata kuliah, yang ditetapkan secara proporsional sesuai tingkat kompleksitas dan ketercapaian Sub-CPMK, dengan total keseluruhan sebesar 100%.
12. TM = Tatap Muka, PT = Penugasan Terstruktur, BM = Belajar Mandiri.